

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 152

Artikel: La mi-tsaztein de Taveyannaz
Autor: Devaud, Pierre-André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045335>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LA MI-TSAZTEIN DE TAVEYANNAZ

Pierre-André Devaud, patois du Jorat (VD)

La mi-tsautein de Taveyannaz

Toté lè z'annâie, la premîre demeindze d'oû, la mi-tsautein sè fîte pè Taveyannaz âo pî dâo Tiûlan et dâi scex dâo Van ein la coumoûna de Gryon. Dein lo tein, l'ètâi 'nna mi-tsautein veretâblya yô tî lè Tâtchi (dzein de Gryon) montâvant ein famelye dè bon matin, à pî por allâ fère visita à dzein et bête que restâvant lénau tandu lo tsautein. Po vouâtî assebin se lè z'armaillè allâvant bin et pèsâ lo fre et lo bûro. Falyâi modâ à boun'hâora prâo sù, quand l'è que la musica djuvîve la dianna âo velâdzo avau, po pouâi arrevâ amont sein bédâ lo prîzo. Mè peinsò que lo menistro montâve dzâ lo dzo dévant.

Et l'è dinse qu'avoué la tâqua pllîeinn'à tsavon de vicaille et quauque botoille de Tsâno, l'arrevâvant âi tsalè tot conteint. Lè solâ ferrâ avoué lè tâtse à frêta aleintò dâi solin ètant de moûda et bin dâi dame betâvant lo tsapî à borna, la vetîre de la demeindze et lo fordâ de sîa ein avoué. On dzingâve assebin la Montferine de Gryon que l'è bin cognussa, ora, dâi dansiâo de la Vetîre.

Lo veladzet l'avâi bourlâ lo treize de djuîe mille sat ceint dyisenâo, lo matin, yo treintra-sî tsalè l'ant canfarâ ; lo mîmo dzo, l'è Gryon que bourle

La mi-été de Taveyannaz

Toutes les années, le premier dimanche d'août, la mi-été se fête à Taveyannaz au pied du Culan et des Rochers du Van dans la commune de Gryon. Jadis, c'était une véritable mi-été où les Tâtchis (gens de Gryon) montaient en famille de bon matin, à pied, pour aller visiter les gens et les bêtes qui restaient là-haut pendant l'été. Pour voir aussi si les armaillis vont bien et peser le fromage et le beurre. Il fallait partir de bonne heure, bien sûr, quand la musique jouait la diane au village en bas, pour pouvoir arriver sur place sans manquer le culte. Je pense que le pasteur montait déjà le jour avant !

Et c'est ainsi qu'avec la gibecière bien pleine de victuailles et quelques bouteilles de vin du Chêne qu'ils arrivaient aux chalets tout contents. Les souliers ferrés avec les agrafes à crêtes autour des semelles étaient de mode et bien des dames mettaient le chapeau à cheminée, le costume du dimanche avec le tablier de soie. On dansait aussi la Montferine de Gryon qui est bien connue, aujourd'hui, des danseurs du costume vaudois.

Le hameau avait brûlé le 13 juillet 1719, le matin, 36 chalets ont été incendiés ; le même jour c'est Gryon qui brûle aussi. Heureusement, les

assebin. Hirâosameneint, lè papâi et l'erdzeint de la comoûna l'îrant ein-cagnardâ âo clliotsî que l'è ein pirre.

Dinse, quasu trétî lè tsalè dâo cârro sant datâ du dyîzesate ceint veint.

Ein dyîsehouit ceint soissanta-nâo, Djusto Olivier écrisâi lè veint-quattro trosset de « La mi-tsautein » su la musica de « Ceint yâdzo dein la dzo, y'é tsertsî sein rein preindre ». Lo Djusto s'îre mariâ avoué Caroline Ruchet d'Âlyo que possèdâve on bî pacâdzo ein Cergnemin et que l'è oncora à sta famelye, que crâyo.

Les roses de nos monts
Seules n'ont pas d'épines
Telles, douces et fines
Celles que nous aimons
Les roses de nos monts.

Âo dzor de vouâi la mi-tsautein l'è quasu la mîma. Lâi a assebin la musica, lo prîdzo, lo pecoulet et lè veint-quattro trosset dâo tsant avoué la musica dâo velâdzo por accompagnî. Onna boun'eimpartyâ dâi dzein vin avoué la vâitera, âotrameint lâi arâi nion pè lénau et la fîta porrâi sobrâ, sarâi damâdzo. Lo prîdzo, que l'è pè vè lè dyî z'hâorè, s'einmourdze avoué on pucheint et bî cantico que-meint « Grand Diû, no te bènissein » djuvî et tsantâ avoué lè couâivro de la musica dein la granta pé et la biautâ de la montagne. Quauque senaille balyant on petit coup de clliotssetta mâ pas dâi mouî po cein que lè vatse accutant assebin la musica avoué respect. Sti an, lo menistro l'a distribuâ

papiers et l'argent de la commune étaient rangés dans le clocher de l'église, en pierre.

Ainsi, tous les vieux chalets de l'endroit datent de 1720.

En 1869, Juste Olivier écrivait les 24 versets de « La Mi-été » sur la musique de « Cent fois dans la forêt, j'ai cherché sans rien prendre ». Juste Olivier s'était marié avec Caroline Ruchet d'Aigle qui possédait un beau pâturage à Cergnement qui est encore à cette famille, je crois.

*Les roses de nos monts
Seules n'ont pas d'épines
Telles, douces et fines
Celles que nous aimons
Les roses de nos monts.*

Aujourd'hui la mi-été est quasiment toujours la même. Il y a aussi la musique, le culte, le « picoulet » et les 24 versets du chant avec la musique du village pour accompagner. Une grande partie des gens viennent avec leur véhicule, autrement il n'y aurait personne là-haut et la fête pourrait sombrer, ce serait dommage. Le culte vers 10 h débute avec un beau cantique comme « Grand Dieu, nous te bénissons » joué et chanté avec les cuivres de la fanfare dans la grande paix et la beauté de la montagne. Quelques sonnailles donnent un petit coup de clochette mais pas beaucoup car les vaches écoutent aussi la musique avec attention. Cette année, 2008, le pasteur a distribué des

*dâi papâi avoué lè tsant et quauque
dame de la pèrotse, mè peïnso, l'ant
fè passâ 'nna crebelye de pan po
fére à repeinsâ âi travau de la terra,
tandu que la musica eincotsîve « À tè
la gloire ». Sti prîdzô sè fâ ein amont
dâo velâdzô, âo Pllian dâo Coutchî
yô l'è que lè bête se cutsant po dè
dèmafîtâ.*

*Veuille dans ta bonté
Sur nos travaux rustiques,
Sur nos fêtes antiques
Même sur leur gaîté,
Veille dans ta bonté.*

*À midzo, lè dzein, setâ dein l'erba
medzant lâo vicaille et l'è on momeint
sein 'nna brison, à pâ dâi tutâre ein
madzeron que djuvant dâo cor dâi
z'Alpè que l'è tant galé dein la gran-
tiâno de la montagne. Aprî dinâ, lè
dzouveno lè pllie sutî grimpèyant su lè
Vîre de Mi-tsautein que sant dâi rotse
ein amont dâo « Lan dâo Diâbe »
(Porte du Diable) po querî on botiet
de bâl'ètâila qu'on offre à sa mîa ein
rassovent. L'aprî-midzo, la musica
einmode onna ronfleinta po rappertsî
tot lo monde su n'on pacâdzô drâi
dèso lè tsalè et lè ice que vant tsantâ
dzoyâosomeint « La Mi-tsautein » de
Djusto Olivier, avoué lkè fanfaron,
prâo sù.*

*Plus d'un regard aussi
Qui n'est pas de la danse ;
Mais il rêve en silence
Que jeune vint ici.
Lui donc regarde aussi.*

papiers avec les paroles des chants
et quelques dames de la paroisse, je
pense, ont fait passer une corbeille de
pain pour faire repenser aux travaux
de la terre, pendant que la musique
entonnait « A toi la gloire ». Ce culte
se fait au-dessus du hameau, au Plan
du Coutchî où les bêtes se couchent
pour se reposer.

*Veuille dans ta bonté
Sur nos travaux rustiques,
Sur nos fêtes antiques
Même sur leur gaîté,
Veille dans ta bonté.*

A midi, les gens, assis dans l'herbe,
mangent leurs victuailles et c'est le
moment sans une rumeur, à part des
joueurs de cor, en bredzon, qui jouent
tant bien dans la grandeur de la mon-
tagne. Après le dîner, les jeunes les
plus agiles grimpent sur les Vires de
Mi-été, qui sont des rochers en amont
de la Porte du Diable, pour chercher
un bouquet d'edelweiss qu'on offre
à sa bien-aimée en souvenir. L'après-
midi, la musique embraye un mor-
ceau pour appeler tout le monde sur
le pâturage en dessous des chalets et
c'est ici que va se chanter joyeuse-
ment « La mi-été » de Juste Olivier
avec la fanfare, bien sûr.

*Plus d'un regard aussi
Qui n'est pas de la danse ;
Mais il rêve en silence
Que jeune vint ici.
Lui donc regarde aussi.*

Son matin devient soir
La vieillesse est prochaine
Et seul le vin du Chêne
Parfois lui fait revoir
Son matin dans le soir.

*Son matin devient soir
La vieillesse est prochaine
Et seul le vin du Chêne
Parfois lui fait revoir
Son matin dans le soir.*

*L'affère l'è menâ pè lo menistro et,
aprî lo tsant, l'è li qu' einmandze le
pecoulet et tî clliâo que pouant, vant
piotounâ ein verouneint dein l'erba
ein sè balyeint la man po fère 'nna
pucheinta rionda. L'è dinse que la
fita se fâ, avoué po finî, l'eimpartyâ
de la dansa qu'âo sor de la né.*

La cérémonie est menée par le pasteur et après le chant, c'est lui qui emmanche le « picoulet » et tous ceux qui peuvent vont fouler le gazon en tournoyant main dans la main pour faire une grande ronde. C'est ainsi que la fête se fait, avec, pour finir la partie dansante jusqu'à la nuit.

C'est un vieux chansonnier
Qui fit la chansonnette
Sa voix n'est plus bien nette
Tout sec est son gosier,
C'est un vieux chansonnier.

C'est un vieux chansonnier
Qui fit la chansonnette
Sa voix n'est plus bien nette
Tout sec est son gosier,
C'est un vieux chansonnier.

Juste Olivier



LA SAITAUZA - LA FAUCHEUSE

Isabelle Reuse, un choix de la Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Poésie de Louis Croisier en patois vaudois, diffusée le 5 juin 1971, dans le cadre de l'émission « Un trésor national, nos patois » consacrée au travail du foin.

L'ensemble de cette poésie peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediathèque.ch, Mémoire audiovisuelle du Valais > patois faucheuse.

*Dein noutra granta fin, n'é rein oïu molâ ;
L'an fé venî dè llin, que dian, onna saitaufa ;
Lè tsebau l'an sêi, et lè fellie an féna.
La beinda dâi saitauf l'ein tota dzalauza.*

*Laissi-mè vo parlâ de cllia bal' einveinchon,
Po raclâ ti lè prê coumein on tond lè fâie ;
Ai z'ovràî de tzi no, cein fâ'na pout'acchon,
Lè covâi étian mou et lè fau z'eintzapllâie.*